

NORWID WIZJONER

HAIKUS, TŁUMACZENIA: KRZYSZTOF A. JEŻEWSKI

INSCENIZACJA: LO SCHUH

TKANINA ARTYSTYCZNA: CAMILLE BARBERI

DARIA AYMÉ-MARTIN BIRCZYŃSKA (ŚPIEW LIRYCZNY)

JUSTYNA CHMIELOWIEC (FORTEPIAN)

AURÉLIE IMBERT (RECYTACJA I RUCH SCENICZNY)

LAURENT SCHUH (RECYTACJA I RUCH SCENICZNY)

Z UDZIAŁEM POETY HENRYKA KAMIŃSKIEGO

MUZYKA:

FRYDERYK CHOPIN, MIECZYŚLAW KARŁOWICZ, MICHAŁ ŚWIERZYŃSKI, SZYMON LAKS

CYPRIAN KAMIL NORWID - DWUSTULECIE NARODZIN - SPEKTAKL 2021

STOWARZYSZENIE PRZYJAŹNI FRANCUSKO-POLSKIEJ SEKWANA-LYDYNIA / COMPAGNIE DE LO DE LA - SCÈNES SANS FRONTIÈRES



Ambassade
de la République de Pologne
à Paris



NORWID WIZJONER

Hołd Pielgrzymowi Prawdy

Spektakl poetycko-muzyczny dla uczczenia dwusetnej rocznicy urodzin
Cypriana Kamila Norwida

Projekt 2021

Haiku, tłumaczenie i wybór wierszy: Krzysztof A. Jeżewski

Dyrektor artystyczny i reżyser: Lo Schuh

Tkanina artystyczna: Camille Barberi

Muzyka

Fryderyk **Chopin**, Mieczysław **Karłowicz**, Michał **Świerzyński**, Szymon **Laks**

oraz

Daria Aymé-Martin Birczyńska - (Śpiew liryczny) - Czas liryczny dziergany szydełkiem

Justyna Chmielowiec - (Fortepian) - Aura Fryderyka Chopina

Aurélie Imbert - (Recytacja i ruch sceniczny) - Tańczący Anioł

Laurent Lo Schuh - (Recytacja i ruch sceniczny) - Duch Cypriana Kamila Norwida

Henryk Kamiński - (Poeta z Mazowsza) - Podróżnik piszący listy do Norwida

Spektakl w języku francuskim i polskim

Czas: 80 minut

Projekt powstał z inicjatywy Julity Bouloc,
Prezesa Stowarzyszenia Przyjaźni Francusko-Polskiej w Meudon,
przy współpracy miast partnerskich Meudon-Ciechanów,
pod patronatem Instytutu Polskiego, Ambasady Polskiej i Biblioteki Polskiej w Paryżu,
przy życzliwej pomocy "Compagnie De Lo De Là - Scènes Sans Frontières".

Cyprian Kamil NORWID

Poeta, prozaik, eseista, autor dramatów, teolog, malarz, grawer, rzeźbiarz, Polak, urodzony 24 września 1821 roku w szlacheckiej rodzinie w miejscowości Laskowo-Głuchy, niedaleko Warszawy. Zmarł 23 maja 1883 w domu starców w Ivry koło Paryża.

Początki jego twórczości przypadają w momencie, kiedy trzech polscy romantycy - Mickiewicz, Słowacki, Krasiński są u szczytu chwały. Podobnie, jak oni emigruje za granicę. Podróżuje do Niemiec i Włoch w latach 1842-1848, do Francji w latach 1849-1852, do USA 1853-1854 i powrócił do Francji w roku 1855, gdzie pozostał już do śmierci.

Zadziwiający wizjoner, którego nie da się zasufladkować do żadnej dziedziny literatury i sztuki. Jego twórczość jest różnorodna i trudna do zrozumienia. Stosuje dotychczas nie znaną w Europie formę literatury i interpunkcji: jego poezja jest w większości nie do przetłumaczenia na języki obce. Wypracował on własny styl i nową koncepcję poezji.

Niezależny i osamotniony, posiadający ogromną wiedzę w dziedzinach filozofii chrześcijańskiej, grecko-rzymskiej i chińskiej. Niezrozumiałym był dla ówczesnych środowisk literackich, wręcz przez nich prześladowany, umiera w ogromnej biedzie i zapomnieniu.

Jego twórczością zachwycił się Bergson, Gide, Dehmel i Gombrowicz. Józef Brodsky uważa go za najlepszego poetę XIX wieku, a Jan Paweł II za jednego z najlepszych poetów i myślicieli Europy Chrześcijańskiej.

Jego geniusz w roku 1897 odkrywa Zenon Przesmycki, co powoduje, że jego aura nieustannie jaśnieje. Jego rękopisy były porzucane po całej Europie, a nawet w Egipcie. Dopiero w roku 1971 jego dzieła zostały wydane w całości w 11 tomach.

Najważniejsze dzieła:

Liryki : "Vade-mecum" (1858-1866) - tom 100 wierszy opublikowany 100 lat po napisaniu, Bema pamięci żałobny rapsod (1851);

Poematy: "Quidam" (1855-1857), "Fortepian Szopena" (1863-1864), "Assunta" (1870), "A Dorio ad Phrygium" (1871), "Promethidion" (1851);

Dramaty : "Kleopatra" (1870), "Aktor" (1867), "Za kulisami" (1865-1866), "Pierścień Wielkiej Damy" (1872);

Proza : "Milczenie" (1882);

Nowele : "Stygmat" (1883).

NORWID WIZJONER

Pianistka o zaczarowanych dłoniach, aktorka tańcząca i walcząca, śpiewaczka liryczna hafciarka, aktor podróżnik, poeta korespondent, walizki podróżne pełne wspomnień, fortepian Chopina, struny wrażliwe, czarno-białe ubrania, czerwony niedokończony szalik, czas robiony na drutach, gramofon z bijącym sercem, podświetlone drążki, dwieście świeczek, zakurzona gwiazdami czaszka, klepsydra z piaskiem z pustyni, szabla na wiatr, sól z morza, ukwiecone haiku, chińskie cienie, rozbudzeni lunatycy, unoszące się dusze, widok z okna na Sekwanę, dyktafon, satelita, przenikające się dwa języki... i to wszystko razem sprowokowało, jak za dotknięciem czarodziejskiej różdżki, zrealizowanie tej ceremonii teatralnej ponadczasowej o dwustuletnim Norwidzie Wizjonerze który powraca do naszej pamięci wybiegając w przyszłość. Cyprian Norwid powraca dzisiaj w poszukiwaniu prawdy.

Lo Schuh

Wiersze składające hołd Cyprianowi Norwidowi

"Jest słowo z mroku i słowo ze światła.
Słowo z ognia i z wyzięblej lawy.
Jest słowo ze słowa i słowo z milczenia.
Jest mur stromy, okólny, z twardego kryształu,
Którego nawet strzała myśli nie przebije.
Jest niby-próżnia wpośród, przepaść, otchłań ssąca.
Jest wielość nieskończona w nieskończonym ruchu.
Jest fala przeciw-wrotna, wciąż powracająca.
Jest muzyka wieczna, w wiecznym duchu.

*To nieobjęta tylko Boga całość,
co znikający nam przez doskonałość."*

"Il est un verbe de ténèbres et un verbe de lumière.
Il est un verbe de feu et de lave refroidie.
Il est un verbe du verbe et un verbe du silence.
Il est un mur abrupt, d'enceinte en cristal dur
Que même la flèche de la pensée ne peut transpercer.
Il est un quasi-vide en tout, précipice, abîme qui aspire
Il est une multitude infinie, dans un mouvement infini.
Il est une vague de reflux qui toujours revient.
Il est une musique éternelle, dans l'esprit éternel.

*Ce n'est que de Dieu la totalité hors d'étreinte
qui se dérobe a nous de par sa perfection."*

Krzysztof A. Jeżewski

"Głos wielki wzniósł się
pod niebiosą
zagrzmiął przepowiednią
czarnych liter.
Nierozumiany, skazany
na tułaczkę nie obniżył lotu.

Dziś brzmi w nas całą gamą tęczy,
brzmieć będzie w pokoleniach
bo to co głosił
odwieczne jest i wieczne.

To echo pieśni
Cyprian Norwid."

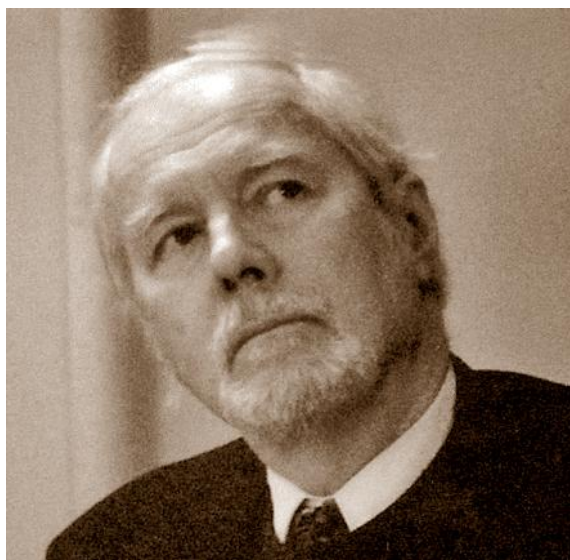
"Une grande voix s'est levée
sous les cieux
tonnerre de la prophétie
des lettres noires.
Incomprise, condamnée
à l'errance
elle n'a pas baissé son vol.

Elle résonne aujourd'hui en nous
avec toute une palette d'arc-en-ciel
et elle résonnera à travers les générations
car ce qu'elle proclamait
est immémorial, éternel.

C'est l'écho du chant
Cyprian Norwid."

Aviva Shavit-Władkowska

Krzysztof A. JEŻEWSKI
Poeta, Esseista, Muzykolog, Tłumacz



Krzysztof Andrzej Jeżewski (Christophe Jezewski) jest poetą, eseistą, muzykologiem oraz tłumaczem około pięćdziesięciu dzieł literatury polskiej na język francuski (Jan Paweł II, Cyprian Norwid, Witold Gombrowicz, Bruno Schulz, Czesław Miłosz, Wisława Szymborska, Krzysztof Kamil Baczyński, Andrzej Kuśniewicz, Jerzy Andrzejewski, Karol Szymanowski i wiele antologii poetyckich.

Autor wielu tomów poezji: Muzyka (La Musique 1995), Próba ognia (L'Épreuve du feu 2005), Płomień i noc (La flamme et la nuit). Poematy o malarstwie (Poèmes sur la peinture 2012), Księga snów (Le livre des rêves 2013), Kryształowy ogród (Le Jardin de cristal 2018), przetłumaczył na język polski dzieła wielu poetów francuskich (e.a.

Laforgue, Segalen, Péguy, Oscar Miłosz, Michaux, Char), jak również poetów hispano-amerykańskich (Gorostiza, Paz, Borges), a także znanego, mistycznego niemieckiego poetę Angelusa Silesiusa.

Wybitny znawca życia i twórczości Cypriana Kamila Norwida. Przetłumaczył na język francuski i opublikował "Vade-mecum" (2004), dramat "Kleopatra i Cezar" (2006) i napisał opracowania o twórczości Fryderyka Chopina (1983, 1999 i 2010), jest także autorem eseju "Cyprian Norwid a myśl i poetyka Kraju Środka" (2011), w którym jest prekursorem teorii wpływu filozofii chińskiej na genialną twórczość Cypriana Kamila Norwida.

Laureat wielu nagród literackich. Został wyróżniony prestiżowym medalem Fundacji Norwida w Lublinie, od roku 2004 jest prezesem towarzystwa paryskiego "Przyjaciele Norwida" ("Les Amis de C.K. Norwid").

Haïku ze zbioru " Kryształowy ogród", Krzysztof A. Jeżewski

*"W pół słowa
Przerwał ci motyl
Białym trzepotem ciszy."*

*"En pleine phrase
Le papillon te coupa la parole
Par le blanc frémissement du silence"*

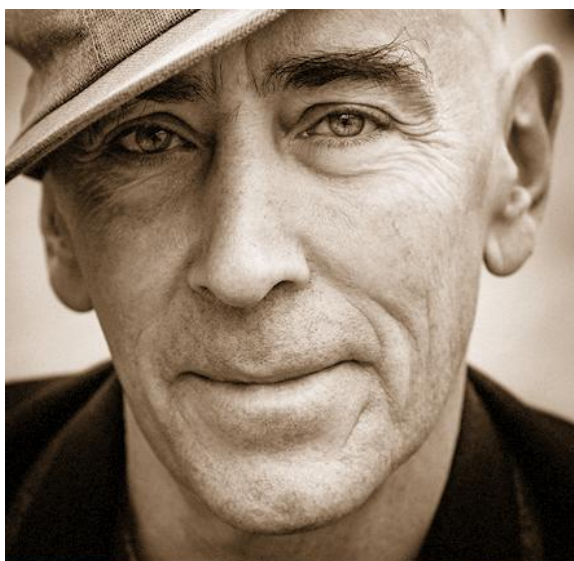
*"Pokłosie zżętej trawy
W ogrodzie.
Zapach wieczności."*

*"L'herbe coupée du jardin
Parfum
D'éternité"*

*"Jak prosto w niebo
Wskazują
Cyprysy!"*

*"Comme ils désignent bien
Le ciel
Les cyprès!"*

Laurent SCHUH
Aktor, Reżyser, Dyrektor artystyczny



Laurent Schuh (Lo Schuh) jest aktorem, reżyserem, dyrektorem artystycznym. Urodzony w Lyonie, jest obywatelem francuskim o pochodzeniu alzackim, rumuńskim, polskim, austriackim i ormiańskim.

Laurent jest laureatem pierwszej nagrody w konserwatorium w Lyonie i uczniem Antoin'a Vitez'a w Teatrze Narodowym Chaillot. Pierwszym występem scenicznym była rola Werther'a Goethego w reżyserii Jacqueline Dunoyer. Od tego momentu pracuje we Francji i w Europie w centrach dramatu, teatrach państwowych i na scenach niezależnych pod dyktando takich reżyserów, jak : Antoine Vitez, Jean-Marie Winling, Jean-Paul Roussillon, Philippe Adrien, Jean-Claude Grumberg, Jorge Lavelli, Jacques Weber, Gabor

Tompa, Anne Delbée, Raphaël Djaim, Gilles Chavassieux, Philippe Ponty, Pierre-Stéphane Montagner, Caroline Girard, Grégoire Ingold, Philippe Lanton, Laurence Andreini, Serge Noyelle, Bagheera Poulain, Lionel Parlier, Silviu Purcarete...

Poruszając się w różnych obszarach twórczych ten "dadaista mistyczny" bez granic sprawia, że jego wizje nieustannie wędrują między tym co osobiste i tym co zbiorowe. Słowo i duch są częścią jego osobowości. Czas i przestrzeń są ruchomymi materiałami, które przekształca, rzeźbi i sublimuje poprzez swoje liczne eksploracje.

Do końca 2019 roku wraz z trupą artystyczną "Les Arts Et Mouvements" tworzy i prezentuje przez 15 lat we Francji i w innych krajach, ponad 50 sztuk teatralnych, kabaretów transdyscyplinarnych i festiwali. Wraz z Akademią "Arts Dramatiques Nomades - ADN", prowadzi regularnie staże w miejscach kultury, edukacji a nawet w więzieniach.

Bierze udział jako aktor i scenarzysta, w 40 filmach w różnych krajach, dla kina i telewizji, między innymi z takimi postaciami jak : Patrice Leconte, Andrzej Żuławski, Pol Cruchten, Serge Moati, Jérôme Diamant-Berger, Hervé Nisic, Roger Kahane, Philippe Condroyer, Sarah Ben, Elisabeth Lagercrantz, Dominique Dattola, Gilles le Mao, Michel Deville, Jo Daguerré, Gilbert Glogowski, Vladimir Lifschütz, Jean-Baptiste Bonnet, Kostas Samaras, Jérémie Baré, Léo Granger, Régine Abadia, Guillaume Moscovitz...

Występuje również w koncertach jako romantyczny muzyk poezji w grupach "The Magic Square Orchestra" i "Madame Madame & Monsieur Monsieur".

W styczniu 2020 roku tworzy trupę Compagnie De Lo De Là - Scènes Sans Frontières, z którą w 2021 roku rozpocznie nową przygodę dalekobiezną poczynając od terytorium Côte d'Or w Burgundii...

*"Wciąż jeszcze widzę twoje oczy
I wiatr
Co kiście bzu otręca."*

*"Ton regard est en moi.
Le vent agite encore
Les grappes du lilas"*

Justyna CHMIELOWIEC

Pianistka



Justyna Chmielowiec, urodzona w Polsce, grę na fortepianie rozpoczęła w wieku 6 lat. W 2002 roku rozpoczęła studia muzyczne na Akademii Muzycznej im. K. i G. Bacewiczów w Łodzi w klasie wybitnego pianisty Marka Drewnowskiego (znanego z interpretacji Sonat Scarlattiego oraz Chopina).

W 2005 roku dała swój pierwszy recital w Paryżu w Polskiej Akademii Nauk (rue Lauriston). W tym samym roku była uczestnikiem XXXIX Festiwalu Pianistyki Polskiej w Słupsku gdzie zaprezentowała program chopinowski.

W roku 2007 po otrzymaniu dyplomu Akademii Muzycznej w Łodzi decyduje się na wyjazd do Francji w celu doskonalenia swoich muzycznych

umiejętności. Zostaje przyjęta do prestiżowej 'Ecole Normale de Musique Arfred Cortot' w Paryżu, do klasy prof Mariana Rybickiego. W 2008 roku po niespodziewanym i determinującym spotkaniu z Rita Bouboulidi (była uczennica Edwina Fischera i profesor Juliard School w Nowym Yorku) rozpoczyna prywatne lekcje w domu pianistki, w Brukseli. W 2009 roku kontynuuje studia w Schola Cantorum ze światowej sławy pianistą Eugenem Indjicem (uczeń Artura Rubinsteina). W 2010 roku otrzymuje Dyplom Wirtuozerii oraz w 2011 roku Dyplom Koncertowy.

Styczeń 2013 roku jest punktem zwrotnym w karierze pianistki gdyż otrzymuje propozycję od popularnego piosenkarza CHRISTOPHE aby wykonać utwory Chopina i Liszta w pierwszej części jego koncertów. Tournée odbyło się w największych miastach Francji - Marsylia, Nantes, Tours, Lyon oraz Paryż - w jednym z najbardziej znanych teatrów - Théâtre Marigny, tuż obok Champs Elysées, oraz w Théâtre Le Trianon. To wydarzenie artystyczne pozwoliło również wystąpić na żywo w popularnych programach - France Inter i Radio Fip, francuskiego radia oraz telewizji w popularnym programie kulturalnym "Vivement dimanche" prezentowanym przez Michel Drucker.

W lipcu 2013 roku wystąpiła na Festiwalu w Paryżu 'Chopin w Ogrodzie Luksemburskim', gdzie kilkutysieczną zgromadzoną publiczność uhonorowała obecność Ambasadora Polski w Paryżu Tomasza Orłowskiego i jego małżonki Aleksandry Orłowskiej.

Występuje jako solistka w różnych krajach Europy, m.in. w Polsce (Żelazowa Wola, Warszawa, Festiwal w Słupsku, Festiwal w Narolu), we Włoszech, w Niemczech i we Francji. W Paryżu występuje w: Ambasadzie RP, Bibliotece Polskiej, Cité Internationale des Arts, Instytucie Goethe'go, Merostwach III i IV dzielnicy, Ogrodach "Luksemburskich," Cercle France-Amériques. Wykonując muzykę kameralną w duecie na cztery ręce z pianistą Tristanem Pfaff oraz ze skrzypaczką Valentiną Gasparini wystąpiła w Polsce, Meksyku i Francji.

Justyna Chmielowiec brała również udział w tworzeniu muzyki filmowej "Arrête ou je continue" Sophie Fillières we współpracy z Christophe. Zinterpretowała utwór na fortepian (ścieżka dźwiękowa) do filmu Mélanie Laurent "Galveston".

*"Muzyka i milczenie.
Dwie twarze
Niewidzialnego."*

*"Musique et silence
Deux visages
De l'invisible"*

Aurélie IMBERT

Poetka Dramaturg, Aktorka, Tancerka i Artystka areny cyrkowej



Aurélie Imbert jest autorką, poetką i dramaturgiem młodego pokolenia, która tworzy swoje sztuki w różnych językach, posługując się biegle językiem angielskim, niemieckim i polskim. Skomponowała między innymi operę w pięciu językach, w której używa polifonii słów, jej tematem jest druga wojna światowa. Opera była skomponowana dla Thomas'a Ostermeier'a, którego spotkała w Cirée, państwowym centrum dramatu w Marsylii.

Ukończyła Konserwatorium w Marsylii, gdzie uzyskała celującą ocenę ze sztuki aktorskiej i ze śpiewu (sopran). Kontynuuje swoją działalność teatralną pisząc esej na temat teatru Grotowskiego, jak również pisze o relacji między tańcem a sztukami walki. Napisała pracę

magisterską z języków obcych na temat teatru Samuela Beckett'a, za którą otrzymała najlepszą notę ze swego rocznika i która została zarejestrowana w bibliotece Uniwersytetu Aix-Marseille.

Założyła również swoją trupę teatralną "Telmah Okus Pokus", z którą występuje regularnie w szkołach i w środowiskach osób znajdujących się w trudnej sytuacji. Bierze udział w seminariach profesorskich jako honorowy gość i specjalistka od Shakespeare'a na Uniwersytecie w Aix.

Aurélie Imbert jest również aktorką i tancerką, jej praca znajduje zawsze swoje źródło w sztukach walki Wschodu, które uprawia od dzieciństwa. Posiada czarny pas trzeciego dan w karate i pierwszy dan w kendo i w szabli, japońskich tradycyjnych sztuk walki. Uprawia te walki równolegle do innych sportów, takich jak boks i krav maga. Doskonali się również w tańcu nowoczesnym, stepowaniu i w balecie. Wszystkie wymienione sztuki wykorzystuje do swoich kreacji.

Aurélie Imbert jest również artystką areny cyrkowej o specjalności pokazów na trapezie, klauna i żonglerki. Dzięki tym umiejętnościom występuje solo jako klaun na scenach marsylijskich i w teatrze Comédie de Ferney-Voltaire, gdzie zaproponowano jej stanowisko dyrektora artystycznego.

Od wielu lat pracuje w państwowych centrach dramatu, takich jak: Teatr Narodowy w Nicei i w Marsylii. Jej wielojęzyczne kreacje artystyczne umożliwiają pracę na arenie międzynarodowej.

Aurélie Imbert jest autorem zbiorów wierszy i sztuk teatralnych, za które zdobyła kilka nagród literackich.

*"Ty i ja –
Dwa drzewa
W splocie korzeni."*

*"Toi et moi –
Deux Arbres
Nouées par leurs racines."*

Daria AYMÉ-MARTIN BIRCZYŃSKA

Śpiewaczka mezzosopran



Daria Aymé-Martin Birczyńska, urodzona w Krakowie, magister inżynier architekt (studia na Politechnice Krakowskiej), od dziecka związana jest z muzyką.

Najpierw taniec (solistka od piątego roku życia), potem fortepian (dyplom muzyka pianisty w Państwowej Szkole Muzycznej im. Władysława Żeleńskiego w Krakowie) i w końcu śpiew... Debiutuje najpierw w chórach: Pro Musica i Organum pod dykcją Bogusława Grzybka, z którymi odbywa wiele tournée po Europie i Stanach Zjednoczonych, gdzie śpiewa też jako solistka oraz zdobywa nagrody w konkursach; jak również Gächinger Kantorei ("Pasja wg Świętego Mateusza" Jana Sebastiana Bacha w Filharmonii

Krakowskiej i podczas Sommerbachakademie w Stuttgarcie) pod dykcją Helmut'a Rilling'a.

Po przyjeździe do Francji studiuje śpiew w Konserwatorium w Meudon u Carole Bajac i Olivier'a Rot'a po czym doskonali głos u Christian'a Papys'a i Giselle Fixe.

Występuje jako solistka w bardzo bogatym repertuarze muzyki religijnej, oratoryjnej, operowej i pieśni solowej w kościołach, salach koncertowych, klubach miasta Paryża jak również w domach spokojnej starości i w prywatnych salonach; w sali PANu w Paryżu, Instytucie Niewidomych w Paryżu, teatrach w Clichy i w Chartre, w Centrum Kultury i Sztuki oraz w sali Potager du Dauphin w Meudon, w Bibliotece Polskiej w Paryżu. Współpracuje z chórami, orkiestrami, organistami, pianistami i gitarzystami. Jest kantorem w Diecezji Paryskiej.

Interpretuje role: Hänsla w "Hänsel und Gretel" Engelberta Humperdinck'a, Mère Marie w "Les dialogues des Carmélites" Francis'a Poulenc'a, Dorabelle w "Cosi fan tutte" oraz Mariannę i Comtesse w "Weselu Figara" Wolfganga Amadeusza Mozarta, pani Reich w "Wesołych kumoszках z Windsoru" Ottona Nicolai.

Dzięki różnorodnemu repertuariowi w swoich recitalach propaguje polską muzykę we Francji i francuską w Polsce.

*"Ręce twoje :
Ten sam mistrz je rzeźbił
Co wymyślił kwiaty."*

*"Tes mains :
Le même maître les sculpta
qui inventa les fleurs"*

Henryk KAMIŃSKI

Poeta



Henryk Kamiński, poeta, urodzony na Podlasiu, gdzie spędził dzieciństwo i młodość. Aktualnie mieszka na Mazowszu w okolicach Ciechanowa.

Od 30 lat obok swojej pracy zawodowej pisze wiersze i prozę poetycką. W ostatnich latach postanowił poświęcić się wyłącznie pisaniu, co zaowocowało wydaniem tomików wierszy: "Życie to przemijanie" (2014), "Małe Nostalgie" (2017), "Życie to płynące lata", 2019, "Życiowe wędrowanie" (2019, wydanie polsko-francuskie). Opublikował wiele wierszy w prasie polskiej i za granicą.

Jest laureatem IV Międzynarodowego Festiwalu Literatury i Muzyki "Słowiański Wianek", który odbył się na Białorusi w 2017 roku. Corocznie bierze udział w Międzynarodowym Festiwalu Kultury Kresowej w Mrągowie. W roku 2017 został zaproszony na Międzynarodowe Dni Kultury Kresowej w Legnicy, na Dolnym Śląsku. Przedstawia swoje tomiki poezji na wielu wieczorach poetyckich na terenie całej Polski i za granicą.

W grudniu 2018 roku współtworzył i brał udział w wieczorze poezji i muzyki polskiej w Meudon koło Paryża, zorganizowanym przez Stowarzyszenie Sekwana-Łydyńia. Przedstawił swój dorobek artystyczny publiczności francuskiej. We wrześniu 2019 roku odbyła się prezentacja spektaklu "Wierzbą Mazowiecką" w Ciechanowie na Mazowszu, w którym brał czynny udział. W październiku 2019 roku, publiczność francuska znów mogła podziwiać poezję Henryka Kamińskiego w Bibliotece Polskiej w Paryżu w nowej wersji spektaklu "Wierzbą Mazowiecką".

Henryk Kamiński przez cały czas doskonali swój warsztat poetycki. Od roku 2019 jest członkiem Związku Literatów Polskich.

*"Coraz mniej słów.
Coraz mniej słów.
Coraz więcej światła."*

*"De moins en moins de mots.
De moins en moins de mots.
De plus en plus de lumière"*

Camille BARBERI

Artystka sztuki włókna



Camille Barberi jako dziecko spędzała dużo czasu w warsztacie swojej babci szwaczki. Zdziwiona kreacjami, nitkami i guzikami zachowa to wspomnienie na zawsze. Oprócz wielkiej ciekawości i osobistych poszukiwań, uczęszczała na kursy projektowania tekstyliów w Paryżu, a także u Françoise Tellier-Loumagne rozszerzając zakres swoich umiejętności plastycznych.

Pasjonatka haftu, Camille uzyskała Certyfikat Kompetencji Zawodowych w Haftcie artystycznym wykonanym ręcznie w 2020 roku.

Przędzenie, szycie, haftowanie, tkanie, farbowanie, szydełkowanie ...Nić wije się we wszystkich formach... Jak ten czerwony szal na scenie

spektaklu "Norwid Wizjoner", który swoim kolorem i materią wydaje się być gotowy do życia, symbolizując uniwersalizm wizji poety na osi czasu.

Oprócz zamyślenia do tekstyliów Camille Barberi prowadzi warsztaty plastyczne w stowarzyszeniu edukacji dla osób w trudnej sytuacji, ponieważ jej kolejną pasją jest pomoc ludziom w rozwoju osobistym poprzez tkanie doświadczeń i wymianę poglądów.

*"Pustynia wkoło.
A przecież w duszy –
Kwitnące ogrody."*

*"Désert tout alentour.
Et pourtant dans l'âme –
Des jardins en fleurs."*

Stowarzyszenie Przyjaźni Francusko-Polskiej Sekwana-Lydyńia

Stowarzyszenie Przyjaźni Francusko-Polskiej Sekwana-Lydyńia zostało założone w 1997 roku przez Julitę Bouloc w związku z partnerstwem miast Meudon-Ciechanów. Promuje ono wymiany edukacyjne, kulturowe i sportowe między Polską i Francją.

Stowarzyszenie organizuje:

- Wymiany i pobyty grup folklorystycznych, chórów, artystów, malarzy, pisarzy, a także licealistów, studentów, sportowców.
- Wystawy fotograficzne i plenerowe
- Imprezy artystyczne, kulturalne i historyczne:
 - "Tydzień Polski" w roku 2003, Meudon
 - Wystawa "Żydzi w burzliwym okresie 1914-1918" w roku 2019, Ciechanów
 - Spektakl "Wierzbę Mazowiecką" w latach 2018-2019, Meudon, Ciechanów, Paryż
 - Spektakl "Norwid Wizjoner" 2021, w przygotowaniu

Stowarzyszenie z powodzeniem współpracuje z Merostwem miasta Meudon, z Urzędem Miasta Ciechanów, z Biblioteką Polską, z Instytutem Polskim, z Ambasadą w Paryżu, jak również z wieloma innymi stowarzyszeniami działającymi we Francji.

Obecnie Stowarzyszenie promuje również swój spektakl "Wierzbę Mazowiecką", który był przyjmowany z entuzjazmem w Polsce i we Francji.

Krótkie streszczenie spektaklu "Wierzbę Mazowiecką"

"Wierzbę Mazowiecką" jest oryginalnym spektaklem zorganizowanym w grudniu 2018 roku przez Stowarzyszenie Sekwana-Lydyńia z inicjatywy Prezesa Julity Domurad Bouloc i którego reżyserem jest Laurent Schuh. Reżyser stosuje ciekawą formę tego przedstawienia poprzez przeplatanie w poezji, słowa polskiego i francuskiego, ukazując różne epoki sztuki, poezji i muzyki. Ten spektakl zachęca do podróży w głąbię serca poezji i muzyki.

Poeta Henryk Kamiński, z okolic Ciechanowa, prezentuje swoją twórczość. Natomiast Laurent Schuh dubluje jego wiersze w języku francuskim, odsłaniając woal, który pozwoli widzowi z Francji przeniknąć w klimat polskości.

Alexandre Ginoyer prezentuje wiersz Guillaume'a Apollinaire - francuskiego poety pochodzenia polskiego, jak również Wisławy Szymborskiej i Alfreda de Musset. Śpiewaczka liryczna, Daria Aymé-Martin Birczyńska wykonuje poezję śpiewaną wielu znanych poetów, między innymi: Adama Mickiewicza, Stanisława Moniuszki, Karola Szymanowskiego, Szymona Łaksa przy akompaniamencie pianisty Joachima Ronfort, który wykonuje utwory Fryderyka Chopina, Stanisława Moniuszki, Szymona Łaksa i Mieczysława Karłowicza. Skrzypek Hubert Chachereau przedstawia utwory Henryka Wieniawskiego.

Fotografie z prób









Stowarzyszenie Przyjaźni Francusko-Polskiej Sekwana-Lydynia
5 B, rue Jean Brunet - 92190 Meudon - Francja
Julita Bouloc - Prezes Stowarzyszenia, Produkcja spektaklu - julita.bouloc@gmail.com
Kasia Ballabriga - Produkcja spektaklu, Redakcja, Grafika, Marketing - amitie.fr.pl@gmail.com

kontakty

Compagnie De Lo De Là - Scènes Sans Frontières
compagniedelodela@gmail.com, Tel. +33 6 60 88 53 05



A l'endroit des mondes allant vers